مدخل إلى النقد النصي

* **كتب ضرورية :**
* **كتاب "نص العهد الجديد: مقدمة للإصدارات النقدية ونظرية وتطبيق النقد النصي الجديد, تأليف كورت وباربارا ألاند"**

"The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism"

التحميل هنا

<https://libgen.me/item/adv/803119>

أو هنا

<http://library1.org/_ads/E768B22F9D683CBE8D14CA3928E14585>

* **كتاب " تعليق على نص وترجمة العهد الجديد" تأليف فليب كومفرت".**

New Testament Text and Translation Commentary

التحميل هنا

<http://library1.org/_ads/61661C12C05BA57F029882E406AA699E>

* **كتاب " تعليقات نصية على العهد الجديد اليوناني" تأليف بروس متزجر .**

A textual commentary on the Greek New Testament; a companion volume to the United Bible Societies' Greek New Testament

التحميل هنا (كتاب إلكتروني):

<https://b-ok.cc/book/678833/3d0b29>

* **أدوات الناقد النصي :**

1. **النسخ النقدية**
2. **نسخ النص المستلم**
3. **نسخ نص الأغلبية**
4. **الترجمات :**

* **الإنجليزي**
* **العربي**
* **السرياني**
* **اللاتيني**
* **القبطي**

1. **كتب التعليقات النقدية**
2. **التفاسير العربية والإنجليزية**
3. **صور المخطوطات**
4. **تفريغ نص المخطوطات**
5. **برامج إنترلينير + تصوير**
6. **قوائم بأسماء ورموز وتواريخ المخطوطات**
7. **معاجم وقواميس وخرائط**
8. **كتابات الآباء**

**وظيفة الناقد النصي :** البحث في مسرح الجريمة عن أي شواهد ولو طفيفة تمكنه من التعرف على أحداث الجريمة

وفي حالة النقد النصي ، مسرح الجريمة هو الكتاب المقدس، حيث نحاول أن نعرف القراءة الأصلية للنص حتى نعرف بالضبط ما قاله الرب.

**لماذا النقد النصي:**

1. بسبب اختفاء الأصول
2. اختلاف المخطوطات فيما بينها

للبروفيسور بول دي وينجر أستاذ العهد القديم بمعهد مودي للكتاب المقدس بشيكاغو, يوضح الحاجة للنقد النصي قائلا:

(لسوء الحظ لا توجد مخطوطات أصلية لأي سفر من اسفار العهد الجديد, ولا توجد مخطوطات توافق بعضها في كل التفاصيل..فالنقد النصي ضروري لحل مشكلة الاختلافات)

Unfortunately no original manuscripts (called “autographs”) of any of the biblical books have been Recovered, and since no extant manuscripts agree with each other in every detail, textual criticism is necessary to resolve questions of variation.

*A student's guide to textual criticism,introduction.*

**تعريف النقد النصي :**

ألفريد هاوزمان: " هو الفن والعلم المتعلق بتحديد أصح القراءات للنص "

**أهمية النقد النصي:**

1. تحديد أصح القراءات للنص
2. تجنب الأحكام المسبقة الدوغمائية
3. إطلاع القارئ على الاختلافات المهمة

**الهدف من النقد النصي:**

1. **بالنسبة للعهد القديم**

* رونالد هاريسون : استعادة الكلمات الحرفية للمؤلف كما كتبها.
* إليس بروتزمان : استعادة الكلمات الحرفية للمحرر الأخير الذي تعامل مع النص.
* مشروع العهد القديم العبري : استعادة أقدم شكل متوفر للنص.
* جيمس ساندرز : استعادة النص بالشكل الذي قبلته التجمعات الدينية ، فكل نص يختلف وفقا للمجتمع الذي انتشر به.
* إيمانويل توف : استعادة الشكل النهائي للنص.
* إلدون إيب : استعادة القراءات الأصلية للنص أو أحيانا اقدم قراءة ممكنة .

1. **بالنسبة للعهد الجديد**

* لجنة تحرير نسختي ]نستل-ألاند[+] GNT [ الشهيرتين تصف نص النسختين بأنه ( **أقصى ما يمكن تحقيقه حاليا في ضوء المعلومات المتوفرة):**

اللجنة مكونة من:

1. بروس متزجر Bruce Manning Metzgerالأستاذ الفخري لكلية برنستون اللاهوتية ، وعضو تحريري في جمعية الكتاب المقدس الأمريكية
2. ألان بول ويكجرينAllen Paul Wikgren أستاذ العهد الجديد بجامعة شيكاغو
3. ماثيو بلاك Matthew Black أستاذ النقد الكتابي والآثار بجامعتي إيدنبرج وسان أندرو، وكاهن كنيسة

Dunbarney

1. كورت ألاند Kurt Aland أستاذ بجامعة منستير ، ومؤسس معهد الدراسات النصية للعهد الجديد INTF بمنستير ، ألمانيا
2. باربارا ألاند Barbara Alandأستاذة أبحاث العهد الجديد والتاريخ الكنسي بجامعة ويستفاليا.
3. كارلو مارتينيCarlo Maria Martini رئيس الجامعة الغوريغورية الحبرية، وأستاذ النقد النصي بالمعهد الحبري الكتابي، ومطران ميلان
4. جوهانيس كارافيدوبلوس Johannes Karavidopoulosأستاذ العهد الجديد اليوناني بجامعة أرسطو باليونان.

يقول كورت ألاند متحدثا باسم اللجنة :

(بشكل عام ربما كل المحررون راضون عن أن النص الجديد يمثل أفضل ما يمكن تحقيقه في ضوء الوضع الحالي من المعرفة.)

(On the whole each of the editors is probably satisfied that the new text represents the best that can be achieved in the present state of knowledge)

*The text of the new testament., by kurt aland .,pg34*

ويقول عن الإصدار الجديد :

(بالطبع فإن النص الجديد ليس كيانا ثابتا،أعضاء لجنة التحرير ككل الآخرين المسئولين عن الإصدار يعرفون الطبيعة المؤقتة للإصدار)

(Of course the new text itself is not a static entity. The members of the editorial committee as well as all others responsible for the edition agree on the tentative nature of the publication.)

*The text of the new testament., by kurt aland .,pg34*

* **جان كرانز :**

] الخطوة الأولي في عملية النقد النصي أصبحت هي تكوين أقدم شكل مقدور عليه للنص اعتمادا على كل التقليد المخطوطي المتوفر. [

[The first step in the text-critical process became the establishment of the earliest attainable text form on the basis of the entire extant manuscript tradition.]

*Beyond What Is Written, Erasmus and Beza as Conjectural Critics of the New Testament, by Jan Krans, intro., pg5. (2006)*

* **عنوان نسخة هيرمان فون سودن الشهيرة :**

" كتابات العهد الجديد، أعيدت من أقدم شكل مقدور عليه ، اعتمادا على تاريخها النصي"

*Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer altesten erreichbaren Textgestalt hergestellt auf Grund ihrer Textgeschicht*

* **بريفارد شيلدز** يذكر الهدف من النقد النصي, ينقل بروس متزجر كلامه قائلا:-

((الهدف منه-النقد النصي- هو استعادة أفضل نص مستلم عوضا عن ذلك النص الذي كتبه المؤلف ))

(the goal of which, he says, is the recovery of the best received text rather than the author's autograph)

*The canon of the new testament. by Bruce.Metzger.,pg269*

**\* بول دي وينجر** أستاذ العهد القديم بمعهد مودي للكتاب المقدس بشيكاغو يقول :

" الهدف من النقد النصي:

نظرا لأن أصول العهد القديم والجديد غير متوفرة حاليا, فإن المهمة الرئيسية للناقد النصي العودة بأكبر قدر مستطاع إلى هذه الأصول، هذه ليست مهمة سهلة لأن النقد النصي يتأثر أيضا بالموضوعات النصية الأعلي، مثل كيف ومتى وصل النص لشكله الأخير."

**"1.4 Goal of Textual Criticism** :Since no autographs are available today of either the Old or New Testaments, the general task of the text critic is to get back as close as possible to those autographs. This is no easy task, for textual criticism is also affected by higher-critical matters, such as how and when a text reached its final form"

*Astudent's guide to textual criticism,intro.*

* **بروس متزجر وبارت إيرمان:**

**الحاجة للنقد النصي لأسفار العهد الجديد سببها:**

1) لا وجود لأي وثيقة أصلية

2) النسخ الموجودة مختلفة فيما بينها.... الناقد النصي يهدف للتأكد من بين النسخ المختلفة أي شكل من النص هو الذي ينبغي أن يشار إليه علي أنه الأقرب للأصل....

"The necessity of applying textual criticism to the books of the New Testament arises from two circumstances: ***id)*** none of the original documents is extant, and ***ib)*** the existing copies differ from one another.

The textual critic seeks to ascertain from the divergent copies which form of the text should be regarded as most nearly conforming to the original."

*The text of the new testament, Its Transmission,Corruption, and Restoration ,Preface to the First Edition*

* **العالم الألماني الشهير كارل ليشمان يري استحالة استعادة النص الأصلي:-**

**يقول بروس متزجر وبارت إيرمان:**

"أول عالم معروف قام بتنحية النص المستلم جانبا هو الشهير عالم الكلاسيكيات واللغويات برلين كارل ليشمان((1793-1851)) حيث أصدر نصا للعهد الجديد يعتمد بشكل كامل علي النقد النصي...في إصداره هذا لم يكن هدفه إعادة انتاج النص الأصلي –والذي رأي أنه محال إستعادته- إنما فقط تقديم نص نقي وموثق"

"The first recognized scholar to break totally with the Textus Receptus was the celebrated classical and Germanic philologist of Berlin Karl Lachmann (1793-1851), who published an edition of the Greek Testament that rests wholly upon the application of textual criticism in the evaluation of variant readings.

In edking the New Testament, Lachmann's aim was not to reproduce the original text, which he believed to be an impossible task, but to present on purely documentary evidence."

*The text of the NT 4th edit,its transmission corruption and restoration Bruce metzger&bart ehrman pg-170*

**### لا شئ يقوم به النقد النصي سوي إخراج الأخطاء التي يكتشفها**

**بروس متزجر وبارت إيرمان:**

"لو كان الهدف الأسمي للنقد النصي هو إعادة بناء النص الأصلي, فإن النقد النصي يمكن النظر إليه بشكل أساسي علي أنه عمل سلبي, عبارة عن إخراج القراءات الخاطئة من المخطوطات للحصول على الأصول البكر, وبعبارات فينتون جون أنتوني المهمة هي (( لا شئ أكثر من تحري وإخراج الأخطاء))"

"If the ultimate goal of textual criticism is to reconstruct the original text of the New Testament, criticism can be seen as a principally negative endeavor, involving the elimination of false readings from the manuscripts so as to attain the pristine originals. In the words of

Fenton John Anthony Hort, the task involves "nothing more than the detection and rejection of error."

*The text of the NT 4th edit transmission corruption and restoration Bruce metzger&bart ehrman pg-170*

**#موسوعة النقد النصي :-**

**الهدف هو إعادة تكوين النص الاصلي بأقصي دقة يمكن تحقيقها**

That is the purpose of textual criticism: Working with the materials available, to reconstruct the original text of an ancient document with as much accuracy as possible.

*The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism by Robert B. Waltz Inspired by Rich Elliott Pg 3*

**# معهد INTF يذكر الهدف من طريقة التشجير :-**

طريقة التشجير المعتمدة علي طريقة الترابط العائلي

- الحصول علي أكبر قدر ممكن من العلاقات المباشرة بين الشواهد المتاحة عن طريق الرسومات , ولا يمكن أن يثبت جميع العلاقات فإن هذا الأمر مستحيل فإن جزء كبير من الشواهد مفقود, لذا فهو مجرد "فرضية نَسَبية genealogical hypothesis ".

In a real context a large proportion of the witnesses is generally lacking. Consequently, the relation between the states of text of the existing witnesses can only be the subject of a genealogical hypothesis. It cannot be the objective of such a hypothesis to reconstruct in detail historical processes. That is impossible. Rather it is the objective to find the structure which interprets in the most straightforward way the genealogical relations between the available states of text and which is not falsified at any place of variation.

*Gerd Mink The Coherence-Based Genealogical Method – What is it about?*

[*http://www.uni-muenster.de/INTF/Genealogical\_method.html*](http://www.uni-muenster.de/INTF/Genealogical_method.html)

- الحصول علي النص الابتدائي بشكل احتمالي , النص الابتدائي هو النص الذي سبق المخطوطات المختلفة , ولم يبق له أي مخطوط متوفر, لا يمكننا استعادته بشكل مؤكد إنما بشكل افتراضي

The initial text preceded the textual tradition and has not survived in any manuscript. We cannot know this text with certainty, but can only reconstruct it hypothetically.

*Institut für neutestamentliche Textforschung , Institute for New Testament Textual Research Münster Colloquium on the Textual History of the Greek New Testament , 3-6 August 2008 , Introductory Presentation by Gerd Mink,pg12*

* **إلدون إيب :-** الهدف من النقد النصي هو استعادة أقدم نص ممكن .

"establishing the earliest attainable text.”

***Eldon J. Epp, “It’s All about Variants: A Variant-Conscious Approach to New Testament Textual Criticism,” in Harvard Theological Review 100 (2007), p.308***

* **ريتشارد بينتلي :-**

ينبغي التخلي عن هدف البحث عن أقرب نص ممكن للأصل , ونستبدله بالبحث عن أقرب نص ممكن لفترة مجمع نيقية

Richard Bentley in 1720 to suggest abandoning the search for a text that was “as close as possible to the original,” and instead to be

content with an edition of the Greek New Testament exactly as it was in the best exemplar at the time of the Council of Nicaea.

***William L. Petersen, “What Text Can New Testament Textual Criticism Ultimately Reach,” in Barbara Aland and Joel Delobel, eds., New Testament Textual Criticism, Exegesis, and Early Church History, A Discussion of Methods, Netherlands: Peeters Publishers, 1994, p. 137***

* **كورت ألاند :**

**(** يبدو أن الهدف قد تحقق ألا وهو الحصول علي نص يوناني أقرب ما يكون إلي ما كتبه المؤلفون أو المحررون )

“A hundred years after Westcott-Hort, the goal of an edition of the New Testament ‘in the original Greek’ seems to have been reached.[…] The desired goal appears now to have been attained: to offer the writings of the New Testament in the form of the text that comes nearest to that which, from the hand of their authors or redactors, they set out on their journey in the Church of the first and second centuries.”

*Kurt Aland, “The Twentieth-Century Interlude in New Testament Textual Criticism,” in Ernest Best and Robert M. Wilson, eds. Text and Interpretation: Studies in New Testament Presented to Matthew Black, Cambridge: Cambridge University Press, 1979, p.14*

* **باربارا ألاند :**

( نحن لم ندعي أبدا أن الهدف من النقد النصي هو تكوين نص العهد الجديد كما كان موجودا في النسخة الأصلية , إنما الهدف هو الحصول علي أقرب نص ممكن لهذا النص الأصلي وفقا لقدرتنا البشرية )

“Although we cannot claim ever to have established the New Testament text in its original Ur-Text form, our goal was to get as close to this Ur-Text form as was humanly possible.”

*Barbara Aland, “New Testament Textual Research, Its Methods and Its Goals,” in Stanley E. Porter and Mark J. Boda, eds. Translating the New Testament: Text, Translation, Theology, Grand Rapids: Eerdmans, 2009, pp. 16-7*

**استحالة استعادة النص الأصلي**

* **بروس متزجر وبارت إيرمان:**

"النساخ المبكرين لم يكونوا محترفين أومدربين لعمل النسخ , بل مجرد متعلمين بسطاء في المجتمع كان لديهم الوقت والقدرة علي هذا العمل . لأن معظمهم إن لم يكن كلهم لم يكونوا ناضجين في فن النسخ فإن عدد كبير من الأخطاء حدث في نسخهم. من الممكن أنه بعدما وضع النص الأصلي ثم فقد أو دمر فإن كل النسخ الباقية ريما اخذت من نسخة واحدة محتوية علي أخطاء عملت في مرحلة مبكرة من انتقال النص"

"The earliest copyists would not have been trained professionals who made copies for a living but simply literate members of a congregation who had the time and ability to do the job. Since most, if not all, of them would have been amateurs in the art of copying, a relatively large number of mistakes no doubt crept into their texts as they reproduced them.

It is possible that after the original was placed in circulation it soon became lost or was destroyed, so all surviving copies may conceivably have derived from some single, error-prone copy made in the early stages of the book's circulation."

*The text of the nt 4th ed.Bruce M metzger& Bart ehrman,* *Pg275*

"العلماء حاليا يناقشون الإضافات الغير أصيلة الني حدثت في الرسائل قبل أي مخطوطة متوفرة...هذه الأمثلة تظهر لماذا المسألة صعبة والبعض يقول أنها مستحيلة أن نتكلم عن النص الأصلي لرسائل بولس. علي سبيل المثال:-

* أي نص من رسالة كورنثوس الثانية هو الأصلي؟؟؟
* هل هو نص الرسائل المتفرقة التي جمعت معا لتكون الرسالة التي نعرفها؟؟؟

من الواضح أنها مهمة مستحيلة تكوين هذه النصوص لأنها متوفرة الآن فقط في صياغتها المجموعة مع أجزاء مضافة وأجزاء محذوفة لتكون الرسالة الثانية لكورنثوس..

-هل النص الأول لهذه الرسائل في شكلها المجموع هو الذي ينبغي إعادة تكوينه؟؟؟

- ولو صح هذا فهل هذا النص يجب أن يحتوي علي الفقرة ((6-14 إلي 7-1)) أم بدونها؟؟؟

علاوة علي هذا لأن بولس أملي رسائله ..ماذا لو كان هؤلاء النساخ أحدثوا أخطاءا؟؟؟ هل يكون النص الأصلي هو ذلك المحتوي علي أخطاء؟؟

-هل النص الأاصلي هو ذلك الذي قاله بولس أم الذي قصد ان يقوله؟؟

- كيف سنرجع للتقليد الشفهي الذي سجل خطئاً؟؟؟"

"scholars today continue to debate the possibility of non-Pauline interpolations that occurred before any of the surviving manuscripts had been produced, These examples show why it is difficult-some would say impossible—to talk about the original text of the Pauline epistles. For example, which form of 2 Corinthians is the original? Is it the text of the separate letters that were eventually combined into the one letter we now have? It would seem to be an impossible task to establish those texts since they now exist only in their edited form, with

parts omitted and/or edited to form the one letter of 2 Corinthians.

Is it the first edition of this one conglomerate letter that should be reconstructed? If so, should that letter be reconstructed with or without the interpolation in 6.14-7.1? Moreover, since Paul evidently dictated his letters, what if the amanuensis who recorded his words made a mistake? Is the original text the one with the mistake? Or is it the text

that Paul spoke—or meant to speak? If the latter, how can we possibly get back to an oral dictation that was erroneously recorded?"

*The text of the nt 4th ed.Bruce M metzger& Bart ehrman,* *Pg273*

"علي أية حال, الوضع في حالة الأناجيل أكثر تعقيدا لأنها اعتمدت علي تقاليد شفهية ومصادر مكتوبة لم تعد متاحة الآن"

"If anything, the situation is even more complicated with the Gospels, for these are based on oral traditions and written sources to which we no longer have independent access."

*The text of the nt 4th ed.Bruce M metzger& Bart ehrman,* *Pg273*

* **فانك وهوفر:**

**"حتى النُساخ الحريصين صنعوا اخطاء، كما يعلم كل مُحقق. إذن، فلن نكون قادرين على الزعم بمعرفة أكيدة مُطلقة حول كيف كان النص الأصلى لأى سفر من الكتاب المقدس***" (فانك، هوفر، و سيمينار يسوع، 1993، ص 6)*.(موثوقية نص العهد الجديد دانيال ولاس ، الفصل الأول ص3، ترجمة فادي الكساندر)

* **بارت إيرمان :**
* "نستطيع ان نتحدث الى ما لا نهاية حول أماكن بعينها حيث تغيرت نصوص العهد الجديد، سواء عفوياً او عمدياً...الأمثلة ليس بالمئات، بل بالآلاف" ..."حقيقة أننا لدينا آلاف من مخطوطات العهد الجديد لا يُمكنها بحد ذاتها ان تجعلنا متأكدين اننا نمتلك ما الذى قاله النص الأصلى. اذا كان لدينا كمية قليلة جداً من النُسخ القديمة – فى الحقيقة، نادراً ما نجد – فكيف يمكننا أن نعرف بأن النص لم يتغير على نحو هام قبل ان يبدأ إنتاج نُسخ العهد الجديد فى كميات ضخمة؟"

(موثوقية نص العهد الجديد دانيال ولاس ، الفصل الأول ص4، ترجمة فادي الكساندر)

* "كيف يمكن ان يساعدنا القول بان الكتاب المقدس هو كلمة الله المعصومة اذا كنا فى الحقيقة لا نمتلك كلمات الله التى أوحى بها معصومةً، لكن نمتلك فقط الكلمات التى نسخها النُساخ – بعض الأوقات نسخوها بشكل صحيح و بعض الأوقات (كثير من الأوقات) نسخوها بشكل غير صحيح؟"

(موثوقية نص العهد الجديد دانيال ولاس ، الفصل الأول ص6، ترجمة فادي الكساندر)

* "و نحن أمامنا هذه المشكلات (المخطوطات الفاسدة)، فكيف يمكن لنا ان نأمل فى الرجوع الى أى شىء يُشبه النص الأصلى، النص الذى كتبه المؤلف فعلاً؟ إنها مشكلة ضخمة. فى الحقيقة، أنها مشكلة صخمة جداً لدرجة أن عدد من النُقاد النصيين بدأوا فى الزعم بأننا يجب ان نتوقف عن أى مناقشة خاصةً بالنص "الأصلى"، لأننا لا يمكن الوصول إليه"

(موثوقية نص العهد الجديد دانيال ولاس ، الفصل الأول ص18، ترجمة فادي الكساندر)

* **كورت ألاند:**

(مجددا ، الحقيقة القائلة بأن المخطوطة الفاتيكانية (كالسينائية) ترجع للنصف الثاني من القرن الرابع تطرح السؤال التالي كيف لويستكوت وهورت أن يصفا إصدارهما وبكل ثقة أنه العهد الجديد " في الأصل اليوناني)

(Again, the fact that Codex Vaticanus (like Codex Sinaiticus) is from the second half of the fourth century raises the question how Westcott and Hort could describe their edition so confidently as the New Testament "in the original Greek.")

*The text of the new testament.,pg 14.*